

**Paroles
et
Prières
pour les enfants**

données par Rudolf Steiner

Version bilingue
traductions de l'allemand
revues ou réalisées par Pierre Paccoud
illustrations originales de Yannick Simon

**L'être en lequel, en tant qu'enfant auront
été cultivées de façon naturelle
les forces de dévotion et de religiosité,
sera prédisposé à devenir plus tard, dans
sa vieillesse, une femme ou un homme
sachant faire rayonner en abondance
la bénédiction.**

D'après Rudolf Steiner

Copyright : Licence Arts Libres

Paroles à dire.

Un soin particulier a été apporté à la
musicalité rythmée de la langue, en
référence attentive à celle que recèlent
intensément les textes originaux.

Paroles du matin dans les classes

CLASSES 1 à 4

Soleil, lumière aimée
Brille pour moi le jour;
L'esprit puissant dans l'âme,
Il donne force aux membres;
Dans l'éclat lumineux
Du soleil je vénère,
Ô Dieu, la force humaine
Qu'en mon âme tu mis
Avec tant de bonté
Pour que je sois actif
Et désireux d'apprendre.
De toi, lumière et force,
Vers toi, amour et grâce.

Der Sonne liebes Licht
Es hellet mir den Tag ;
Der Seele Geistesmacht,
Sie gibt den Gliedern Kraft ;
Im Sonnen Lichtes Glanz
Verehere ich, o Gott
Die Menschenkraft, die Du
In meine Seele mir
So gütig hast gepflanzt,
Dass ich kann arbeitsam
Und lernbegierig sein.
Von Dir stammt Licht und Kraft,
Zu Dir ström' Lieb' und Dank.

CLASSES 5 à 12

Je regarde le monde
Où brille le soleil,
Scintillent les étoiles ;
Où les pierres reposent,
Les plantes vives croissent,
Bêtes sensibles vivent,
Où l'homme doué d'âme
Donn' asile à l'esprit.
Je regarde aussi l'âme
Qui vit dedans mon être.
Dieu l'esprit irradie
Et le soleil et l'âme
Dehors, le vaste monde,
Dedans, le fond de l'âme.
Vers toi, esprit de Dieu
Je me tourne et demande
Que la force et la grâce
D'apprendre et travailler
Grandissent dans mon être.

Ich schaue in die Welt,
In der die Sonne leuchtet,
In der die Sterne funkeln ;
In der die Steine lagern,
Die Pflanzen lebend wachsen,
Die Tiere fühlend leben,
In der der Mensch beseelt,
Dem Geiste Wohnung gibt ;
Ich schaue in die Seele,
Die mir im Innern lebet.
Der Gottesgeist, er webt
Im Sonn'- und Seelenlicht,
Im Weltenraum, da draussen,
In Seelentiefen, drinnen. -
Zu Dir o Gottesgeist
Will ich bittend mich wenden,
Dass Kraft und Segen mir
Zum Lernen und zur Arbeit
In meinem Innern wachse.



PRIÈRES POUR LE SOIR

Mon coeur, il remercie,
Que mon oeil puisse voir,
Que mon oreille puisse entendre,
Que je puisse sentir, éveillé,
En ma mère et mon père,
En chacun des chers humains,
Dans les astres et les nuages :
La lumière de Dieu,
L'amour de Dieu,
L'être de Dieu
Qui, lorsque je m'endors,
Illuminant,
Aimant,
Bénissant, me protègent.

Mein Herz dankt,
Dass mein Auge sehen darf,
Dass mein Ohr hören darf,
Dass ich wachend fühlen darf
In Mutter und Vater,
In allen lieben Menschen,
In Sternen und Wolken :
Gottes Licht,
Gottes Liebe,
Gottes Sein,
Die mich schlafend
Leuchtend,
Liebend,
Gnadependend schützen.



Prières pour le matin

Quand je vois le soleil,
Je remercie l'esprit de Dieu.
Quand je bouge la main,
L'âme de Dieu vit en moi.
Dès que je fais un pas,
La volonté de Dieu chemine en moi.
Et quand je vois un être humain,
L'âme de Dieu vit en lui.
Or elle vit aussi
En mon père, en ma mère
En les bêtes, les fleurs,
En les arbres, les pierres.
La peur jamais ne m'atteindra,
Si je remercie l'esprit de Dieu,
Si je vis en l'âme de Dieu,
Si je chemine, avec la volonté de Dieu.

Seh ich die Sonne,
Dank ich Gottes Geist.
Rühr ich die Hand,
Lebt in mir Gottes Seele.
Macht ich einen Schritt,
Wandelt in mir Gottes Wille.
Und wenn einen Menschen ich sehe,
Lebt Gottes Seele in ihm.
Und so lebt sie auch
Im Vater, in der Mutter,
In Tier und Blume,
In Baum und Stein.
Nimmer Furcht kann mich erreichen,
Wenn ich danke Gottes Geist,
Wenn ich lebe in Gottes Seele,
Wenn ich wandle mit Gottes Willen.

Variante à envisager pour certains enfants : remplacement des deux verbes "remercie" (danke) soulignés, par "pense" (denke).

Soleil, tu luis au dessus de ma tête,
 Étoiles, vous brillez sur les champs et les villes
 Animaux, vous bougez, vous vous activez sur la terre-mère,
 Plantes, vous vivez par la force de la terre et du soleil,
 Pierres, vous rendez fermes animal et plante
 Et moi aussi, l'homme,
 En qui la puissance de Dieu
 Vit dans la tête et dans le coeur,
 Et qui, par la force de Dieu
 Va cheminant de par le monde.

Sonne du leuchtest über meinem Haupte,
 Sterne, ihr scheinest über Feld und Stadt,
 Tiere, ihr reget und bewegeet euch auf den Erdenmutter,
 Pflanzen, ihr lebet durch die Erd- und Sonnenkraft,
 Steine, ihr festigt Tier und Pflanze
 Und mich, den Menschen,
 Dem des Gottes Macht
 Lebt in Kopf und Herz,
 Der mit Gottes Kraft
 Durchwandelt die Welt.

La clarté du soleil
 Illumine le jour
 Après la sombre nuit ;
 La force d'âme
 A resurgit
 Du paisible sommeil.
 O toi mon âme
 Rends grâce à la lumière :
 C'est en elle que luit
 La puissance de Dieu.
 O toi mon âme
 Sois vaillante à l'action.

Der Sonne Licht,
 Es hellt den Tag
 Nach finsterner Nacht :
 Der Seele Kraft,
 Sie ist erwacht
 Aus Schlafes Ruh' :
 Du meine Seele,
 Sei dankbar dem Licht,
 Es leuchtet in ihm
 Des Gottes Macht ;
 Du meine Seele,
 Sei Tüchtig zur Tat.

De la tête aux pieds
 Par le coeur et la main
 Je suis enfant de Dieu ;
 Dans le soleil, la lune,
 Les astres et les pierres,
 Je sens la force de Dieu ;
 Dans mon père et ma mère,
 Dans tous les chers humains
 Vit pour moi la volonté de Dieu.
 Ainsi je veux moi même,
 En tant qu'enfant de Dieu
 Par la force de Dieu,
 Selon la volonté de Dieu
 Vivre et parler,
 Faire ce que je dois,
 Étant fidèle à Dieu.

Vom Kopf bis zum Fuss,
 Durch Herz und Hand
 Bin ich Gottes Kind ;
 In Sonne und im Monde,
 In Stern und Stein
 Fühl ich Gottes Kraft ;
 In Vater in Mutter,
 In allen lieben Menschen
 Lebt mir Gottes Wille.
 So will auch ich
 Als Gottes Kind
 Durch Gottes Kraft
 Nach Gottes Willen
 Leben und sprechen
 Und, was ich soll,
 Gott getreu auch tun.

Paroles du début du repas

Les plantes germent dans la nuit de la terre,
Les herbes croissent par la puissance de l'air,
Les fruits mûrissent par le pouvoir du soleil.

Ainsi germe l'âme dans l'écrin du coeur,
Ainsi croît le pouvoir de l'esprit à la lumière du monde,
Ainsi mûrit la force de l'homme en la clarté de Dieu.

Es keimen die Pflanzen in der Erdennacht,
Es sprossen die Kräuter durch der Luft Gewalt,
Es reifen die Früchte durch der Sonne Macht.

So keimet die Seele in des Herzens Schrein,
So sprosset des Geistes Macht im Licht der Welt,
So reifet des Menschen Kraft in Gottes Schein



En admirant le beau
En préservant le vrai
En vénérant le noble
En décidant le bien :
Ainsi est guidé l'homme
Dans sa vie vers des buts
Dans l'acte, vers le juste,
Vers la paix dans son coeur,
Clarté, dans sa pensée.
Lui est donné confiance
En le règne divin
Envers tout ce qui est :
Dans l'univers,
Comme au profond de
l'âme.

Das Schöne bewundern,
Das Wahre behüten,
Das Edle verehren,
Das Gute beschliessen :
Es führet den Menschen
Im Leben zu Zielen,
Im Handeln zum Rechten,
Im Fühlen zum Frieden,
Im Denken zum Lichte ;
Und lehrt ihn vertrauen
Auf göttliches Walten
In allen, was ist :
Im Weltenall,
Im Seelengrund.

De la tête jusqu'au pied
Je suis image de Dieu,
Du coeur jusques aux mains
Je sens le souffle de Dieu ;
Quand je parle avec ma bouche,
Je me conforme à la volonté de Dieu.
Quand j'aperçois Dieu
Partout, en ma mère, mon père,
En tous les chers humains,
Les animaux, les fleurs,
Les arbres et les pierres,
Rien ne m'inspire de la peur
Je n'ai que de l'amour pour tout
Ce qui se trouve autour de moi.

Vom Kopf bis zum Fuss
Bin ich Gottes Bild,
Vom Herzen bis in die Hände
Fühl ich Gottes Hauch ;
Sprech ich mit dem Mund
Folg' ich Gottes Willen.
Wenn ich Gott erblick'
Überall, in Mutter, Vater,
In allen lieben Menschen,
In Tier und Blume,
In Baum und Stein,
Gibt Furcht mir nichts ;
Nur Liebe zu allem,
Was um mich ist.

Paroles pour le début des cours d'enseignement religieux non-confessionnel

Prière à l'Ange

Toi, mon ami céleste, mon ange,
Toi qui m'a conduit vers la terre,
Et qui me conduira par la porte de la mort
Dans la patrie spirituelle de l'âme humaine,
Toi qui connaît les chemins, depuis des milliers d'années,
Ne cesse pas de m'éclairer
De me fortifier
De me conseiller,
Pour que je ressorte du feu que tisse le destin
Comme une coupe plus forte pour le destin,
Et que j'apprenne à m'emplir toujours plus
Du sens des buts divins de l'univers.

Dans l'éclat du soleil
Donnant force à la terre;
Le règne vert des plantes,
Jailli des profondeurs,
Dans le grand univers,
Donnant demeure aux astres
Dans l'œil de l'homme aussi,
Actif à percevoir :
Je pressens Dieu régnant,
En esprit je l'éprouve ;
Au fond de l'âme, à lui
Tout mon être s'unit ;
Et qu'esprit je devienne
En homme de la terre.

Im hellen Sonnenlichte,
Das Kraft der Erde bringt;
Im grünen Pflanzenwesen,
Das aus den Tiefen dringt,
Und auch im Weltenweiten
Die Sternen Wohnung geben,
Und in den Menschenauge,
Wo Sinneskräfte weben :
Da ahn'ich Gotteswalten,
Das mir im Geist erscheint,
Mit dem in Seelengründen
Mein ganzes Sein sich einet ;
Dass so selbst Geist ich werde
Als Mensch im Stoff der Erde.

Gebet an der Engel

Du mein himmlischer Freund, mein Engel
Der Du mich geleitet hast zur Erde
Und mich geleiten wirst durch die Todespforte
In die Geistesheimat der Menschenseele,
Du, der die Wege kennt seit Jahrtausenden,
Lass nicht ab, mich zu erhellen,
Mich zu durchkrafen,
Mich zu raten,
Dass ich aus dem webenden Schicksalsfeuer
Als ein stärkeres Schicksalsgefäß hervorgehe
Und mich immer mehr erfüllen lerne
Mit dem Sinn der göttlichen Weltziele.

